

25. Laemh Goak Dongz
第二十五篇：連戈銅（谈铜的起源）
25. Recounting the Origin of Copper

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；126行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 126 lines.

1.

壮文	zwz	nduq	gvaq	zwz	nduq
国际音标：	cu ³³	ʔdu ¹¹	k ^{wa} ¹¹	cu ³³	ʔdu ¹¹
壮语方块字：	者	路	卦	者	路
汉语直意：		古时候	过		古时候
英语直意：		beginning times	pass		beginning times
汉语意译：	古时已过，		英语意译：The ancient times have already passed away,		

2.

ban	puj	jeq	lej	zai
pa:n ²⁴	p ^{hu} ²²	ce ¹¹	le ²²	ca:i ²⁴
班	普	記	烈	災
辈	老人，祖先		已经	没有，去世，戒
generation	people	old	already	depart
祖辈已经去世，	generations of elders have already departed,			

3.

ban	puj	zai	lej	gvaq
pa:n ²⁴	p ^{hu} ²²	ca:i ²⁴	le ²²	k ^{wa} ¹¹
班	普	災	列	卦
辈	人，民族	没有，去世，戒	已经	过
generation	people	departed	however	pass
去世的祖先已经走远了，	the departed generations have already passed on,			

4.

aen	bo	dauq	naengz	yuq
ʔan ²⁴	po ²⁴	ta:u ¹¹	naŋ ³³	ju ¹¹
安	坡	到	庚	孺
个	山	却	还	在
[classifier]	mountain	however	still	be
山却还在。	but the mountains still remain.			

5.

kauq	zwz	nduq	bae	rawz
k ^h a:u ¹¹	cu ³³	ʔdu ¹¹	pai ²⁴	ðau ³³
靠	祖	路	貝	侶
话	时候	首先	去	哪里
speech	time	first	go	where
古时候的话去哪里了?			Where did the speech of the ancient times go?	

6.

dix	mboq	dawz	raeuz	yuq
ti ⁵⁵	ʔbo ¹¹	tau ³³	ðau ³³	ju ¹¹
的	不	守	娄	孺
它	不	守	我们	在
it	not	guard	us	be
它没有一直和我们在,			It is no longer with us,	

7.

zax	zawh	jing	raj	zaj
ca ⁵⁵	cau ³¹	ciŋ ²⁴	ða ²²	ca ²²
加	祈	真	啦	段
	如果	真	或者, 还是	假
	if, whether	true	or	false
不知道是真是假,			whether it be true or false,	

8.

zax	zawh	zaeh	raj	yai
ca ⁵⁵	cau ³¹	cai ³¹	ða ²²	ja:i ²⁴
加	祈	真	啦	哄
	如果	真, 真实	或者, 还是	骗
	if, whether	true, truthful	or	deceitful
不知道是真实的还是骗的。			whether it be truthful or deceitful.	

9.

gux	lej	liak	soan	kauq
ku ⁵⁵	le ²²	lɛk ⁵⁵	son ²⁴	k ^h a:u ¹¹
故	列	拎	算	靠
我	只是	孩子	学	话
I	only	child	learn	speak
我只是孩子学着说话,			I am only a small child, learning how to speak,	

10.

gux	lej	mbauq	soan	gangz
gu ⁵⁵	le ²²	ʔba:u ¹¹	son ²⁴	ka:ŋ ³³
故	列	報	算	港
我	只是	男童, 小伙子	教	顎
I	only	boy	learn	jaw
我只是小伙子学顎(说话),			I am only a boy, learning to jabber,	

11.

laemh	mboq	hoj	laek	song
lam ³¹	ʔbo ¹¹	ho ²²	lak ⁵⁵	soŋ ²⁴
連	不	和	拉	松
讲	不	对, 正确	别, 不要	生气; 责怪
tell	not	right, accurate	don't	get angry; blame
有讲不对的地方请不要生气/责怪,			please don't hold it against me if I say something wrong,	

12.

daen	mboq	maenz	laek	gvaiq
tan ²⁴	ʔbo ¹¹	man ³³	lak ⁵⁵	k ^w a:i ¹¹
登	不	园	拉	怪
说	不	圆	别	责怪
speak	not	round	don't	blame, reproach
说得不好别责怪。			if I speak badly, don't blame me.	

13.

goak	dongz	daeq	rawz	daeuj
kək ⁵⁵	toŋ ³³	tai ¹¹	ðau ³³	tau ²²
戈	銅	遄	侶	斗
根源, 起源	銅	从	哪里	下来
origin	copper	from	where	descend
铜的根源从哪里来?			Where do the discovery of copper come down from?	

14.

ngaеuj	dongz	daeq	rawz	maz
ŋau ²²	toŋ ³³	tai ¹¹	ðau ³³	ma ³³
偶	銅	遄	侶	馬
根, 根源	銅	从	哪里	来
root, origin	copper	from	where	come
铜的根源从哪里来,			From whence came the beginnings of copper-work?	

15.

dongz	yuq	bo	sam	saeuj
toŋ ³³	ju ¹¹	po ²⁴	sa:m ²⁴	sau ²²
銅	孺	坡	三	走
銅	在	山	三	(?)
copper	be	mountain	three	(?)
銅在三叟山，			The copper was in three mountains,	

16.

dongz	yuq	bo	daeux	mbun
toŋ ³³	ju ¹¹	po ²⁴	tau ⁵⁵	ʔbun ²⁴
銅	孺	坡	斗	閨
銅	在	山	到	天
copper	be	mountain	to	sky
銅在天山/高山。			the copper was in the mountains that reached the sky.	

17.

paen	doak	lej	longz	nyog
p ^h an ²⁴	tək ⁵⁵	le ²²	loŋ ³³	ɲok ³¹
雨	多	来	龙	腊
雨	下，落	就	下	塌陷
rain	fall	then	descend	collapse
下雨的时候山就塌陷了，			When the rain fell, the mountains collapsed,	

18.

nded	og	lej	loangz	lai
ʔdiət ¹¹	ʔok ¹¹	le ²²	loŋ ³³	la:i ²⁴
塌	鼻	列	龙	来
阳光	出	就	下	多
sunlight	out	then	descend	much
晴朗的时候就越塌越多，			and when the sunlight came out, more and more collapsed,	

19.

loangz	doak	rih	ganq	ga
loŋ ³³	tək ⁵⁵	ði ³¹	ka:n ¹¹	ka ²⁴
腊	多	利	干	戛
下	落	地	干	?
descend	fall	place	dry	?
塌陷在干戛地，			it feel onto the dry fields,	

20.

loangz	doak	naz	hongz	daeq
loŋ ³³	tɔk ⁵⁵	na ³³	hoŋ ³³	tai ¹¹
鼻	多	番	洪	帝
下	下, 落	水稻	王; 皇帝	走
descend	fall	rice paddy	king; emperor	walk
塌陷在贡米稻里,				it even fell onto the imperial tribute rice paddies,

21.

goanz	gvaq	goanz	aeu	max
kɔn ³³	k ^w a ¹¹	kɔn ³³	ʔau ²⁴	ma ⁵⁵
管	卦	管	欧	馬
人	经过	人	用, 把	马
person	pass	person	take	horse
谁经过谁都把马				one person after another took a horse,

22.

bae	caiz	dih	henq
pai ²⁴	ca:i ³³	ti ³¹	hen ¹¹
貝	彩	敌	恨
去	踩	地	那
go	trample	place	that
踩在那里。			trampling that place.

23.

goanz	gvaq	goanz	aeu	vaiz
kɔn ³³	k ^w a ¹¹	kɔn ³³	ʔau ²⁴	va:i ³³
管	卦	管	欧	恠
人	经过	人	用, 把	水牛
person	pass	person	take	water buffalo
谁经过谁都把水牛,				One person after another takes a buffalo,

24.

bae	zax	dih	henq
pai ²⁴	ca ⁵⁵	ti ³¹	hen ¹¹
貝	加	敌	恨
去	吃草	地	那
go	graze	place	that
去那里吃草,			going there to graze,

25.

goanz	gvaq	goanz	aeu	byax
kɔn ³³	k ^w a ¹¹	kɔn ³³	ʔau ²⁴	p ^h a ⁵⁵
管	卦	管	欧	刀
人	经过	人	用, 把	刀
person	pass	person	take	knife
谁经过谁也用刀,			one person after another took a knife	

26.

bae	lanz	dih	[dij]	haenq [max]
pai ²⁴	la:n ³³	ti ³¹	[ti ³¹]	han ¹¹ [ma ⁵⁵]
貝	懒	敌	的	馬
去	砍, 削	地	[有生命的]	那 [马]
go	cut, mow	place	[animate]	that [horse]
去砍有马那里。			and went to mow there where the horses were.	

27.

goanz	gvaq	goanz	aeu	kvan
kɔn ³³	k ^w a ¹¹	kɔn ³³	ʔau ²⁴	k ^h wa:n ²⁴
管	卦	管	欧	寬
人	经过	人	用, 把	斧子
person	pass	person	take	axe
谁经过谁也用斧子,			One person after another took an axe,	

28.

bae	taemj	dih [dij]	heanq [max]
pai ²⁴	t ^h am ²²	ti ³¹ [ti ²²]	han ¹¹ [ma ⁵⁵]
貝	砍	的	馬
去	砍	地 [有生命的]	那 [马]
go	cut	place [animate]	that [horse]
去砍马 [那里] ,		and went to cut there [where] the horses were,	

29.

jip	lumj	jip	roiz	roj
cip ⁵⁵	lum ²²	cip ⁵⁵	ðoi ³³	ðoi ²²
拾	象	拾	吕	鬼
片	像	片	印子	?
strip	like	strip	impression	?
一片片的像 (?) ,			strip after strip, just like (?)	

30.

goij	lumj	goij	longz	jim
koi ²²	lum ²²	koi ²²	loŋ ³³	cim ²⁴
鬼	象	鬼	竜	金
?	像	?	光线	金子
?	like	?	ray, beam	gold
(?)像金子一样发光,			(?) just like a ray of golden light,	

31.

lumj	longz	jim	zwz	nduq
lum ²²	loŋ ³³	cim ²⁴	cu ³³	ʔdu ¹¹
象	竜	金	者	路
像	光线	金子	时候	首先
like	ray, beam	gold	time	first
像古时候的金子一样发光,			just like the ray of gold of the ancient time,	

32.

lumj	longz	jim	zwz	goanq
lum ²²	loŋ ³³	cim ²⁴	cu ³³	kɔn ¹¹
象	竜	金	者	貫
像	光线	金子	时候	首先
like	ray, beam	gold	time	first
像古时候的金子一样发光。			just like the golden ray at the beginning.	

33.

zangh	aeu	byax	bae	lanz
ca:ŋ ³¹	ʔau ²⁴	pja ⁵⁵	pai ²⁴	la:n ³³
匠	欧	刀	貝	懒
匠人	拿	刀	去	砍, 削
craftsman	take	knife	go	cut, mow
匠人用到去砍,			The carpenter takes a knife and goes to cut,	

34.

zangh	aeu	kvan	bae	taemj
ca:ŋ ³¹	ʔau ²⁴	k ^{hwa} :n ²⁴	pai ²⁴	t ^h am ²²
匠	欧	寬	貝	砍
匠人	拿	斧子	去	砍
craftsman	take	axe	go	cut down
匠人用斧子去砍[树],			the carpenter takes an axe and goes to cut down [trees].	

35.

jiab	nex	aeu	dox	mbaq
ciɛp ¹¹	ne ⁵⁵	ʔau ²⁴	to ⁵⁵	ʔba ¹¹
建	小	欧	多	怕
片	小	拿	放	肩膀
strip	small	take	place	shoulder
小片用肩膀扛，				Small strips are placed on the shoulders [to carry],

36.

jiab	lung	aeu	dah	max
ciɛp ¹¹	luŋ ²⁴	ʔau ²⁴	ta ³¹	horse
建	𠵱	欧	达	馬
片	大	拿	驮	马
strip	big	take	carry on back	horse
大片用马驮。				whereas large strips are used for loads on horseback.

37.

aeu	maz	dox	pyaeg	faez
ʔau ²⁴	ma ³³	to ⁵⁵	p ^{hi} ak ¹¹	fai ³³
欧	馬	多	帕	匪
拿	来	放	前面	火，火塘
take	come	place	in front	fire
拿来放在火的前面，				They take them and place them in front of the fire,

38.

aeu	maz	raez	tangh	huh
ʔau ²⁴	ma ³³	ðai ³³	ta:ŋ ³¹	hu ³¹
欧	馬	吕	堂	胡
拿	来	堆		火塘
take	come	stack		fireplace, hearth
拿来堆在火塘边。				they stack them on the hearth.

39.

taeng	dowg	dwk	maex	sog
t ^h aŋ ²⁴	tyk ³¹	tuok ⁵⁵	mai ⁵⁵	sok ³¹
砍	到	打	迷	宿
到	片	对面	树	?
to	glade	facing	tree	?
到对? 树的那片林，				They go to the glad facing the ? trees,

40.

taeng	daeuq	dog	maex	moanz
t ^h aŋ ²⁴	tau ¹¹	tok ³¹	mai ⁵⁵	mən ³³
砍	到	懂	迷	暖
到	又 (?)	钉 (?)	树	?
to	again (?)	nail (?)	tree	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

41.

maex	ndaw	kvan	aeu	daeuŋ
mai ⁵⁵	ʔdau ²⁴	k ^h wa:n ²⁴	ʔau ²⁴	tau ²²
迷	内	横	欧	斗
树	里	斧子	拿	下来
tree	in	axe	take	descend

把砍好的树拿下来。 They bring down the trees that they have chopped down.

42.

kaeuz	maex	hoak	gaenq	zung
k ^h au ³³	mai ⁵⁵	hək ⁵⁵	kan ¹¹	cɯŋ ²⁴
叩	迷	做	界	中
雕, 刻	树	做		杯子
carve	tree	make		cup

刻树作杯子, They carve cups,

43.

raenh	maex	hoak	pa	raenz
ðan ³¹	mai ⁵⁵	hək ⁵⁵	p ^h a ²⁴	ðan ³³
車	迷	做	爪	車
切, 砍, 锯	树	做	轮子	车
saw	tree	make	wheel	cart

砍树做车轮子, carve the wood to make cartwheels,

44.

raenh	maex	hoak	pa	zoangq
ðan ³¹	mai ⁵⁵	hək ⁵⁵	p ^h a ²⁴	cɯŋ ¹¹
車	迷	做	爪	壮
切, 砍, 锯	树	做	轮子	?
saw	tree	make	wheel	?

砍树做 (?) 轮子。 carve the wood to make (?) wheels.

45.

zangh	lej	zangh	zaw	gvai
ca:ŋ ³¹	le ²²	ca:ŋ ³¹	cau ²⁴	k ^w a:i ²⁴
匠	列	匠	心	怪
匠人	啊	匠人	心	聪明
craftsman	oh	craftsman	heart	intelligent
聪明的匠人，				They are clever carpenters,

46.

zangh	lej	zangh [goanz]	zaw	tiq
ca:ŋ ³¹	le ²²	ca:ŋ ³¹ [kɔŋ ³³]	cau ²⁴	θi ¹¹
匠	列	晋	心	替
匠人	啊	匠人 [人]	心	细
craftsman	oh	craftsman [person]	heart	fine
细心的匠人。				they are careful, detailed carpenters.

47.

zowngx	lai	do	zaeq	jeq
cɣ ⁵⁵	la:i ²⁴	to ²⁴	cai ¹¹	ce ¹¹
养	来	畺	鸡	记
养	多	只	鸡	老
raise	many	[classifier]	chicken	old
养很多的老鸡，				They raised many old chickens,

48.

zowngx	lai	yangq	zaeq	don
cɣ ⁵⁵	la:i ²⁴	ja:ŋ ¹¹	cai ¹¹	ton ²⁴
养	来	样	鸡	端
养	多	种	鸡	阉
raise	many	type	chicken	castrate
养很多种阉的鸡，				they raised many kinds of castrated chickens,

49.

toan	koan	dix	hoak	beh
θɔŋ ²⁴	k ^h ɔŋ ²⁴	ti ⁵⁵	hɔk ⁵⁵	pe ³¹
脱	毛	的	做	别
拔，脱	毛	它	做	风箱
remove	fur; feathers	it	make	bellows
拔它们的毛制作风箱，				and then defeathered them to make bellows,

50.

tuh	tih	zoq	miz	laemz
tʰu ³¹	tʰi ³¹	co ¹¹	mi ³³	lam ³³
徒	蹠	周	米	風
“吐	啼”	就	有	風
“tu	ti”	then	have	wind
拉风箱“吐啼吐啼”的响就有风。			with a “tuti tuti” sound then there is wind.	

51.

tanq	zux	doak	baih	ndaw
tʰa:n ¹¹	cu ⁵⁵	tɔk ⁵⁵	pa:i ³¹	ʔdau ²⁴
炭	主	多	拜	内
炭火	才	落	面	里
charcoal	then	fall	side	in
炭火才落在里面，			Then charcoal fell down inside,	

52.

dongz	zux	mbaw	baih	nog
toŋ ³³	cu ⁵⁵	ʔbau ²⁴	pa:i ³¹	nok ³¹
銅	主	帛	拜	諾
銅	才	流	面	外
copper	then	flow	side	out
铜才流在外面。			and copper flowed outside.	

53.

zangh	qen	bae	qen	maz
ca:ŋ ³¹	cʰen ²⁴	pai ²⁴	cʰen ²⁴	ma ³³
匠	千	貝	千	馬
匠人	拉	去	拉	来
craftsman	pull	go	pull	come
匠人拉了又拉，			The blacksmith pulled back and forth,	

54.

zangh	daz	bae	daz	dauh
ca:ŋ ³¹	ta ³³	pai ²⁴	ta ³³	ta:u ³¹
匠	打	貝	打	到
匠人	计划，设想	去	计划，设想	回
craftsman	plan	go	plan	return
匠人不断的设想。			he planned and designed over and over.	

55.

dongz	mboq	ndiang	siq	hongz
tonj ³³	ʔbo ¹¹	ʔdjaŋ ²⁴	si ¹¹	hoŋ ³³
銅	不	紅	四	洪
銅	没有	红	四	王
copper	not	red	four	king
銅没有红（？）,			The copper was not as red as four kings (?),	

56.

dongz	mboq [mij]	ndiang	siq	raep
tonj ³³	ʔbo ¹¹ [mi ²²]	ʔdjaŋ ²⁴	ti ¹¹	ðap ⁵⁵
銅	米	紅	四	腊
銅	没有	红	四	?
copper	not	red	four	?
銅没有四（？）红,			the copper was not as red as four (?).	

57.

ti	hoak	byax	song	lanz
tɰi ²⁴	hɔk ⁵⁵	pja ⁵⁵	soŋ ²⁴	la:n ³³
提	做	刀	双	懒
锻打, 锤打	做	刀	两	刃
hammer	make	knife	two	blade
锻打做两刃的刀,			He hammered out a double-bladed knife,	

58.

mboq	baenz	byax	song	lanz
ʔbo ¹¹	pan ³³	pja ⁵⁵	soŋ ²⁴	la:n ³³
不	本	刀	双	懒
不	成	刀	两	刃
not	become	knife	two	blade
没有成两刃的刀。			but it didn't become a double-bladed knife,	

59.

ti	hoak	kvan	song	baeg
tɰi ²⁴	hɔk ⁵⁵	k ^{hwa} :n ²⁴	soŋ ²⁴	pak ¹¹
提	做	寬	双	叭
锻打, 锤打	做	斧子	两	嘴, 口
hammer	make	axe	two	mouth
锻打成两刃的斧子,			He hammered out a double-edged axe,	

60.

mboq	baenz	kvan	song	baeg
ʔbo ¹¹	pan ³³	k ^{hwa} :n ²⁴	soŋ ²⁴	pa:k ¹¹
不	本	寬	双	叭
不	成	斧子	两	嘴, 口
not	become	axe	two	mouth
不成两刃的斧子。			but it didn't become a double-edged axe.	

61.

ti	hoak	byax	baeg	kau
tɕi ²⁴	hək ⁵⁵	piə ⁵⁵	pa:k ¹¹	k ^h a:u ²⁴
提	做	刀	叭	考
锻打, 锤打	做	刀	嘴, 口	白
hammer	make	knife	mouth	white
锻打做白口刀,			He hammered out a white-bladed knife,	

62.

mboq	baenz	byax	baeg	kau
ʔbo ¹¹	pan ³³	piə ⁵⁵	pa:k ¹¹	k ^h a:u ²⁴
不	本	刀	叭	考
不	成	刀	嘴, 口	白
not	become	knife	mouth	white
不成白口刀。			but it didn't become a white-bladed knife.	

63.

ti	hoak	dau	baeg	maeq
tɕi ²⁴	hək ⁵⁵	ta:u ²⁴	pa:k ¹¹	mai ¹¹
提	做	到	叭	迷
锻打, 锤打	做	剪子; 镰刀	嘴, 口	?
hammer	make	scissors; sickle	mouth	?
锻打做()口剪子,			He hammered out a sickle,	

64.

mboq	baenz	dau	baeg	maeq
ʔbo ¹¹	pan ³³	ta:u ²⁴	pa:k ¹¹	mai ¹¹
不	本	到	叭	迷
不	成	剪子; 镰刀	嘴, 口	?
not	become	scissors; sickle	mouth	?
不成()口的剪子。			but it didn't become a sickle.	

65.

ti	hoak	rog	cinj	fangz
ti ²⁴	hok ⁵⁵	ðok ³¹	ein ²²	fa:ŋ ³³
提	做	樂	請	放
锻打，锤打	做	?	?	?
hammer	make	?	?	?
锻打做(？)，				He hammered out a (?),

66.

mboq	baenz	rog	cinj	fangz
?bo ¹¹	pan ³³	ðok ³¹	ein ²²	fa:ŋ ³³
不	本	樂	請	放
不	成	?	?	?
not	become	?	?	?
不成(？)。				but it didn't become a (?).

67.

ti	hoak	liangz	zang	zaeuj
ti ²⁴	hok ⁵⁵	lja:ŋ ³³	ca:ŋ ²⁴	cau ²²
提	做	两	章	庙
锻打，锤打	做	铃铛	中间	主
hammer	make	cowbell	middle	master
锻打做铃铛，				He hammered to make a cowbell (?),

68.

mboq	baenz	liangz	zang	zaeuj
?bo ¹¹	pan ³³	lja:ŋ ³³	ca:ŋ ²⁴	cau ²²
不	本	两	章	庙
不	成	铃铛	中间	主
not	become	cowbell	middle	master
不成铃铛。				but it didn't become a cowbell (?).

69.

mbanj	miz	hongz	cham	hongz
?ba:n ²²	mi ³³	hoŋ ³³	c ^h a:m ²⁴	hoŋ ³³
晚	有	王	嗷	王
村子；地区	有	王	问	王
village; region	have	king	ask	king
有王的村子就问王，				Those villages that had kings asked their kings,

70.

mowngz	miz	saeq	cham	saeq
mɯŋ ³³	mi ³³	sai ¹¹	c ^h a:m ²⁴	sai ¹¹
傍	米	管	嗙	管
村子	有	官	问	官
village	have	official	ask	official
有官的村子就问官。			those villages with officials	asked their officials.

71.

bae	cham	buj	zowx	mowngz
pai ²⁴	c ^h a:m ²⁴	pu ²²	cɯ ⁵⁵	mɯŋ ³³
貝	嗙	普	者	傍
去	问	人		某村子
go	ask	people		a certain village
去问某村子的人，			They went to ask the people of a certain village,	

72.

bae	cham	hongz	zowx	mbanj
pai ²⁴	c ^h a:m ²⁴	hoŋ ³³	cɯ ⁵⁵	ʔba:n ²²
貝	嗙	洪	者	晚
去	问	王		某村子，某地区
go	ask	king		a certain village or district
去问某村子的王。			they went to ask the king of a certain area.	

73.

buj	zowx	mowngz	cauj	haed
pu ²²	cɯ ⁵⁵	mɯŋ ³³	ea:u ²²	hat ³¹
普	者	傍	少	哈
人		某村子	该	回答
people		a certain village	ought	answer
某村子的人该回答，			The people of that village ought to answer,	

74.

buj	zowx	mbanj	cauj	naeuz
pu ²²	cɯ ⁵⁵	ʔba:n ²²	ea:u ²²	nau ³³
普	者	晚	少	纽
人	某村子，某地区		该	告诉
people	a certain village or district		ought	tell
某村子的人该告诉。			people of that district should tell them.	

75.

kaj	zaeq	hawj	jeuz	niat
k ^h a ²²	cai ¹¹	hau ²²	ce:u ³³	n'iat ⁵⁵
殺	鸡	给	九	冬
杀	鸡	给	?	?
kill	chicken	give	?	?
杀鸡给/祭祀(?),			Kill a chicken as a sacrifice to (?),	

76.

kaj	baet	hawj	tiang	saeuq
k ^h a ²²	pat ⁵⁵	hau ²²	t ^h ja:ŋ ²⁴	sau ¹¹
殺	鴨	给	厅	奏
杀	鸡	给		火炉, 火炉的神
kill	duck	give		hearth, kitchen god
杀鸡给/祭祀火炉,			kill a duck as a sacrifice to the kitchen god.	

77.

kaj	zaeq	hawj	zauq	zaz
k ^h a ²²	cai ¹¹	hau ²²	ca:u ¹¹	ca ³³
殺	鸡	给	曹	家
杀	鸡	给	赵 (?)	家 (?)
kill	chicken	give	Zhao	Family
杀鸡给/祭祀赵家 (?) ,			Kill a chicken as a sacrifice to the Zhao Family (ancestors?),	

78.

ciang	sa	hawj	tiang	saeuq
ɕja:ŋ ²⁴	sa ²⁴	hau ²²	t ^h a:ŋ ²⁴	sau ¹¹
香	纸	给	厅	奏
香	纸; 纸钱	给		火炉, 火炉的神
incense	paper; paper money	give		hearth, kitchen god
烧香烧纸钱祭祀火炉。			Burn incense and paper money for the kitchen god.	

79.

tanq	daeuq	doak	baih	ndaw
t ^h a:n ¹¹	tau ¹¹	tək ⁵⁵	pa:i ³¹	?dau ²⁴
炭	到	多	敗	内
炭火	又	落	边	面
charcoal	again	fall	side	in
火炭又落在里面 (火炉的里面) ,			Again the charcoal fell down inside (the oven),	

80.

dongz	zux	mbaw	baih	nog
toŋ ³³	cu ⁵⁵	ʔbau ²⁴	pa:i ³¹	nok ³¹
銅	主	𠵼	敗	諾
銅	才	流	面	外
copper	then	flow	side	out
銅才流在外面（火炉的外面）。		and copper flowed outside (the oven).		

81.

zangh	qen	bae	qen	maz
ca:ŋ ³¹	c ^h en ²⁴	pai ²⁴	c ^h en ²⁴	ma ³³
匠	千	貝	千	馬
匠人	拉	去	拉	来
craftsman	pull	go	pull	come
匠人拉了又拉，		The blacksmith pulled back and forth,		

82.

zangh	daz	bae	daz	dauh
ca:ŋ ³¹	ta ³³	pai ²⁴	ta ³³	ta:u ³¹
匠	打	貝	打	到
匠人	计划，设想	去	计划，设想	回
craftsman	plan	go	plan	return
匠人不断的设想。		he planned and designed over and over.		

83.

dongz	zux	ndiang	siq	hongz
toŋ ³³	cu ⁵⁵	ʔdian ²⁴	si ¹¹	hoŋ ³³
銅	主	紅	四	洪
銅	才	红	四	王
copper	only then	red	four	king
銅才红四王（成），		Only then did the copper become as red as four kings,		

84.

dongz	zux	ndiang	siq	raep
toŋ ³³	cu ⁵⁵	ʔdian ²⁴	ti ¹¹	ðap ⁵⁵
銅	主	紅	四	腊
銅	才	红	四	?
copper	only then	red	four	?
銅才红四（？）。		then the copper was as red as four (?).		

85.

ti	hoak	byax	song	lanz
thi ²⁴	hok ⁵⁵	pja ⁵⁵	soŋ ²⁴	la:n ³³
提	做	刀	双	懒
锻打, 锤打	做	刀	两	刃
hammer	make	knife	two	blade
锻打做两刃的刀,			He hammered out a double-bladed knife,	

86.

gaj	baenz	byax	song	lanz
ka ²²	pan ³³	pja ⁵⁵	soŋ ²⁴	la:n ³³
个	本	刀	双	懒
就	成	刀	两	刃
then	become	knife	two	blade
就成两刃的刀。			and then it became a two-bladed knife.	

87.

ti	hoak	kvan	song	baeg
thi ²⁴	hok ⁵⁵	k ^{hwa} .n ²⁴	soŋ ²⁴	pak ¹¹
提	做	宽	双	叭
锻打, 锤打	做	斧子	两	嘴, 口
hammer	make	axe	two	mouth
锻打成两刃的斧子,			He hammered out a double-edged axe,	

88.

gaj	baenz	kvan	song	baeg
ka ²²	pan ³³	k ^{hwa} .n ²⁴	soŋ ²⁴	pak ¹¹
个	本	宽	双	叭
就	成	斧子	两	嘴, 口
then	become	axe	two	mouth
就成两刃的斧子。			then it became a double-edged axe.	

89.

ti	hoak	byax	baeg	kau
thi ²⁴	hok ⁵⁵	pja ⁵⁵	pak ¹¹	k ^h a.u ²⁴
提	做	刀	叭	考
锻打, 锤打	做	刀	嘴, 口	白
hammer	make	knife	mouth	white
锻打做白口的刀,			He hammered out a white-bladed knife,	

90.

gaj	baenz	byax	baeg	kau
ka ²²	pan ³³	pja ⁵⁵	pak ¹¹	k ^h a:u ²⁴
个	本	刀	叭	考
就	成	刀	嘴, 口	白
then	become	knife	mouth	white
就成白口的刀。			then it became a white-bladed knife.	

91.

ti	hoak	dau	baeg	maeq
ti ²⁴	hok ⁵⁵	ta:u ²⁴	pak ¹¹	mai ¹¹
提	做	到	叭	迷
锻打, 锤打	做	剪子; 镰刀	嘴, 口	?
hammer	make	scissors; sickle	mouth	?
锻打做()口剪子,				He hammered out a sickle,

92.

gaj	baenz	dau	baeg	maeq
ka ²²	pan ³³	ta:u ²⁴	pak ¹¹	mai ¹¹
个	本	到	叭	迷
就	成	剪子; 镰刀	嘴, 口	?
then	become	scissors; sickle	mouth	?
就成()口的剪子。				then it became a sickle.

93.

ti	hoak	rog	cinj	fangz
ti ²⁴	hok ⁵⁵	ɔk ³¹	ɛin ²²	fa:ŋ ³³
提	做	乐	请	放
锻打, 锤打	做	?	?	?
hammer	make	?	?	?
锻打做(),				He hammered out a (?),

94.

gaj	baenz	rog	cinj	fangz
ka ²²	pan ³³	ɔk ³¹	ɛin ²²	fa:ŋ ³³
个	本	乐	请	放
就	成	?	?	?
then	become	?	?	?
就成()。				then it became a (?).

95.

ti	hoak	liangz	zang	zaeuj
thi ²⁴	hok ⁵⁵	lja:ŋ ³³	ca:ŋ ²⁴	cau ²²
提	做	两	章	庙
锻打, 锤打	做	铃铛	中间	主
hammer	make	cowbell	middle	master
锻打做铃铛,			He hammered to make a cowbell (?),	

96.

gaj	baenz	liangz	zang	zaeuj
ka ²²	pan ³³	lja:ŋ ³³	ca:ŋ ²⁴	cau ²²
个	本	两	章	庙
就	成	铃铛	中间	主
then	become	cowbell	middle	master
就成铃铛。			then it became a cowbell (?).	

97.

ti	mbaed	riangz	daeh	aet
thi ²⁴	?bat ¹¹	ðja:ŋ ³³	tai ³¹	?at ⁵⁵
提	麻	两	太	一
锻打, 锤打	次	力量	第	一
hammer	instance	force	number	one
第一次锻打,			The first hard blow of the hammer,	

98.

Mungz	mboq	qingj	mowngz	fax
muŋ ³³	?bo ¹¹	chij ²²	mɔŋ ³³	fa ⁵⁵
庝	不	请	傍	法
手	不	请	村子	天
hand	not	invoke; invite	village	heaven
手没有请天上的村子。		the hand (worker) did not invite the heavenly village.		

99.

ti	mbaed	riangz	daeh	ngih
thi ²⁴	?bat ¹¹	ðja:ŋ ³³	tai ³¹	ŋi ³¹
提	麻	两	太	二
锻打, 锤打	次	力量	第	二
hammer	instance	force	number	two
锻打第二次,			The second hard hammer blow,	

100.

mboq	qingj	zowx	zaeuj	mowngz
ʔbo ¹¹	ch ^h iŋ ²²	cɣ ⁵⁵	cau ²²	mɣŋ ³³
不	请	者	庙	傍
不	请	神, 圣	主	村子
not	invoke; invite	sacred	lord	village
没有请村子的主神,			he did not invoke the local holy man,	

101.

mij	qingj	hongz	zaeuj	mbanj
mi ²²	ch ^h iŋ ²²	hoŋ ³³	cau ²²	ʔba:n ²²
米	请	洪	庙	晚
没有	请	王	主	村子
not be	invoke; invite	king	lord	village
没有请村子的主王。			he did not invite the royal lord of the village.	

102.

ti	mbaed	riangz	daeh	sam
th ²⁴	ʔbat ¹¹	ðja:ŋ ³³	tai ³¹	sa:m ²⁴
提	麻	两	太	三
锻打, 锤打	次	力量	第	三
hammer	instance	force	number	three
锻打第三次,			The third hard blow of the hammer,	

103.

mboq	qingj	zowx	tiang	soz
ʔbo ¹¹	ch ^h iŋ ²²	cɣ ⁵⁵	thja:ŋ ²⁴	so ³³
不	请	者	厅	所
不	请	神, 圣		天梭 (地名)
not	invoke; invite	sacred		Tiansuo (place name)
没有请天梭神,			he did not invoke the spirit of Tiansuo,	

104.

mij	qingj	hongz	tiang	soh
mi ²²	ch ^h iŋ ²²	hoŋ ³³	thja:ŋ ²⁴	so ³¹
米	请	洪	厅	宿
没有	请	王		天梭 (地名)
not be	invoke; invite	king		Tiansuo (place name)
没有请天梭王。			he did not invite the king of Tiansuo.	

105.

ti	mbaed	riangz	daeh	siq
thi ²⁴	ʔbat ¹¹	ðja:ŋ ³³	tai ³¹	si ¹¹
提	麻	两	太	四
锻打, 锤打	次	力量	第	四
hammer	instance	force	number	four
锻打第四次,				When he hammered the fourth blow,

106.

mboq	qingj	zowx	sog	dah	naemx	ndaek
ʔbo ¹¹	chij ²²	cx ⁵⁵	sok ³¹	ta ³¹	nam ⁵⁵	ʔdak ⁵⁵
不	请	者	足	达	水	深
不	请	神, 圣	交汇	河	水	深
not	invoke; invite	sacred	confluence	river	water	deep
没有请深水神,						he didn't invoke the spirit of the deep river waters,

107.

mij	qingj	zowx	sog	saek	dih	kamj
mi ²²	chij ²²	cx ⁵⁵	sok ³¹	sak ⁵⁵	ti ³¹	k'ha:m ²²
米	请	者	足	洒	敌	坎
没有	请	神, 圣	交汇	堵住	地方	过; 渡
not be	invoke; invite	sacred	confluence	block	place	pass; ford
没有请渡口神。						he didn't invite the spirit of the river ford (the shallows).

108.

ti	mbaed	riangz	daeh	haj
thi ²⁴	ʔbat ¹¹	ðja:ŋ ³³	tai ³¹	ha ²²
提	麻	两	太	五
锻打, 锤打	次	力量	第	五
hammer	instance	force	number	five
锻打第五次,				The fifth time he hammered a blow,

109.

mboq	qingj	ngowg	zang	sung
ʔbo ¹¹	chij ²²	ŋxk ³¹	ca:ŋ ²⁴	suŋ ²⁴
不	请	厄	江	送
不	请	水神	中间	高
not	invoke; invite	water deity	middle	high
没有请水中的神,				he did not invoke the spirit of the water,

110.

mij	qingj	longz	zang	haij
mi ²²	c ^h iŋ ²²	loŋ ³³	ca:ŋ ²⁴	ha:i ²²
米	请	龍	江	海
没有	请	龙	中间	海
not be	invoke; invite	dragon	middle	sea
没有请海中的龙。			he didn't invite the dragon in the sea.	

111.

ti	mbaed	riangz	daeh	choak
t ^h i ²⁴	ʔbat ¹¹	ðja:ŋ ³³	tai ³¹	c ^h ɔk ⁵⁵
提	麻	两	太	六
锻打, 锤打	次	力量	第	六
hammer	instance	force	number	six
锻打第六次,			When he mightily hammered the sixth blow,	

112.

doak	dih	naengh	boh	hongz
tɔk ⁵⁵	ti ³¹	naŋ ³¹	po ³¹	hoŋ ³³
多	敌	坐	父	洪
落; 到	地方	坐	父亲, 男	王
fall; arrive	place	sit	father	king
到了父王的座位,			the sound reached the royal father's seat,	

113.

taeng	dih	noanz	boh	hongz
t ^h aŋ ²⁴	ti ³¹	nɔn ³³	po ³¹	hoŋ ³³
多	敌	暖	父	洪
到	地方	睡觉	父亲, 男	王
arrive	place	sleep	father	king
到了父王的睡处,			right up to the place where the king slept,	

114.

roak	roak	qingj	hongz	og
ðɔk ⁵⁵	ðɔk ⁵⁵	c ^h iŋ ²²	hoŋ ³³	ʔɔk ¹¹
乐	乐	请	洪	出
	隆重, 热烈	请	王	出
	warmly	invite; invoke	king	come out
隆重/热烈地请王出,			and warmly invited the king to come out,	

115.

rog	rog	qingj	hongz	loangz
ðok ³¹	ðok ³¹	c ^h iŋ ²²	hoŋ ³³	loŋ ³³
禄	禄	请	洪	龙
	隆重, 热烈	请	王	下来
	warmly	invite; invoke	king	descend
隆重/热烈地请王下来。			and grandly invited the king to come down.	

116.

max	ndaq	zung	og	zauz
ma ⁵⁵	ʔda ¹¹	cuŋ ²⁴	ok ¹¹	ca:u ³³
馬	浪	中	出	早
马	赶	牵	出	圈
horse	herd	lead	out	corral
把马从圈里牵出来,			He led the horses out of the corral,	

117.

max	kau	zung	og	vinh
ma ⁵⁵	k ^h a:u ²⁴	cuŋ ²⁴	ok ¹¹	vin ³¹
馬	考	中	出	雲
马	白	牵	出	云
horse	white	lead	out	cloud
把白马牵出云外,			he led his white horses out of the clouds,	

118.

loangz	siq	baek	fax	ndangq
loŋ ³³	si ¹¹	bak ⁵⁵	fa ⁵⁵	ʔda:ŋ ¹¹
龙	四	北	法	浪
下	四	梯子, 层	天	片
descend	four	floors; levels	sky	layer
下四层天,			descending four levels of the heavens,	

119.

loangz	siq	nangh	fax	qeu
loŋ ³³	si ¹¹	na:ŋ ³¹	fa ⁵⁵	c ^h e:u ²⁴
龙	四	農	法	秋
下	四	片	天	青
descend	four	layer	sky	green
下四层青天。			down four levels of green skies.	

120.

loangz	tu	nyeuz	laj	dih
loŋ ³³	tʰu ²⁴	ɲe:u ³³	la ²²	ti ³¹
龙	兔	扭	拉	地
下	头; 到	更		全地, 人间
descend	head; arrive	more		everywhere; among people
下到人间,				They came down among the people,

121.

loangz	laj	dih	jin	zaz
loŋ ³³	la ²²	ti ³¹	cin ²⁴	ca ³³
龙	拉	地	吃	茶
下		全地, 人间	吃, 喝	茶
descend		everywhere; among people	eat, drink	tea
下到人间喝茶,				down among the people sipping their tea,

122.

loangz	laj	ndin	jin	laeuj
loŋ ³³	la ²²	ʔdin ²⁴	cin ²⁴	lau ²²
龙	拉	季	吃	酒
下		全地, 人间	吃, 喝	酒
descend		everywhere; among people	eat, drink	liquor
下到人间喝酒。				down to earth where they were drinking liquor.

123.

qingj	hongz	naengh	zongz	daiz
ch'iŋ ²²	hoŋ ³³	nan ³¹	coŋ ³³	ta:i ³³
请	洪	坐	庄	桌
请	王	坐	桌子	?
invite; invoke	king	sit	table	?
请王坐席,				Invite the king to come to the feast,

124.

ngai	hongz	naengh	zongz	laeuj
ŋa:i ²⁴	hoŋ ³³	naŋ ³¹	coŋ ³³	lau ²²
乃	洪	坐	庄	酒
让	王	坐	桌子	酒
cause	king	sit	table	liquor,
让王坐在酒席/酒宴上,				have the king sit down to the banquet,

125.

dih	rawz	ndae	hongz	naengh
ti ³¹	ðau ³³	ʔdai ²⁴	hoŋ ³³	naŋ ³¹
敌	侣	好	洪	坐
地方	哪	好	王	坐
place	which	good	king	sit
把好的位置让给王坐，			Give the king the best seat,	

126.

dih	rawz	byaengq	moa	in
ti ³¹	ðau ³³	pjaŋ ¹¹	mɔ ²⁴	ʔin ²⁴
敌	侣	空	故	占
地方	哪	空	祭司，摩工	站
place	whichever	empty	mɔ ²⁴	ʔin ²⁴
空的地方让祭司站。		and put the shaman wherever there is an empty spot.		